

RÉCITAL JAKUB JÓZEF ORLIŃSKI : BEYOND

Jakub Józef Orliński Contre-ténor

Il Pomo d'Oro

PROGRAMME

Claudio Monteverdi (1567-1643)

L'Incoronazione di Poppea : « E pur io torno » (Ottone)

Voglio di vita uscir

Biagio Marini (1594-1663)

Per ogni sorte di strumento musicale op. 22 – *Passacalio*

Giulio Caccini (1551-1618)

Le nuove musiche : « Amarilli, mia bella »

Girolamo Frescobaldi (1583-1643)

Arie musicali, livre I : « Così mi disprezzate »

Johann Caspar Kerll (1627-1693)

Sonate pour deux violons en fa majeur

Barbara Strozzi (1619-1677)

Cantate, ariette e duetti op.2 : « L'Amante consolato »

Francesco Cavalli (1602-1676)

Pompeo Magno : « Incomprensibil nume » (Pompeo)

Carlo Pallavicino (1630-1688)

Demetrio, Sinfonia

Giovanni Cesare Netti (1649-1686)

La Filli : « Misero core...Si,si,si sciorgia si...
Dolcissime catene » (Berillo)

Antonio Sartorio (1630-1680)

Antonino e Pompeiano : « La certezza di tua fede » (Pompeiano)

Giovanni Cesare Netti

L'Adamiro TN V.1b : « Quanto più la donna invecchia » (Criminalba)

L'Adamiro TN V.1b : « Son vecchia, pazienza » (Criminalba)

Adam Jarzębski (1590-1648)

Canzoni e concerti – *Tamburetta*

Sebastiano Moratelli (1640-1706)

La Faretra smarrita : « Lungi dai nostri cor » (Amore)

Durée : 1h20 sans entracte

Production Opéra Royal / Château de Versailles Spectacles

*Clavecin École Grimaldi de Marc Ducornet et Emmanuel Danset (Paris) créé en 2014
pour Château de Versailles Spectacles.*

Orgue positif quatre jeux de Quentin Blumenroeder créé en 2013 pour Château de Versailles Spectacles.

PRÉSENTATION

On ne le dira jamais assez : le XVII^e siècle italien, le fameux *Seicento*, constitue un âge d'or de la musique, notamment vocale. Jamais auparavant ni par la suite musique et poésie ne trouvent un équilibre aussi miraculeux : d'une part, le grand récitatif expressif et la beauté mélodique fusionnent en un art prodigieux et d'autre part, musique érudite et vitalité populaire se rejoignent dans des partitions scintillantes. C'est l'époque des opéras les plus foisonnants de l'histoire, avec leurs *lamenti* ineffables, celle aussi des chaconnes, passacailles et tarentelles les plus folles.

Entouré de ses fidèles et virtuoses complices d'Il Pomo d'Oro, Jakub Józef Orliński puise dans ces richesses infinies pour proposer un véritable « spectacle » où les numéros musicaux s'enchaînent pour évoquer les multiples facettes de l'amour, passant de

la souffrance la plus indicible à la joie la plus lumineuse, sans oublier ce comique irrésistible que les compositeurs de l'époque n'hésitaient pas à introduire dans leurs ouvrages les plus dramatiques. Certains compositeurs sont bien connus : Claudio Monteverdi, bien sûr (avec des extraits du *Couronnement de Poppée*) mais aussi son prédécesseur le plus célèbre, Giulio Caccini, ou son plus grand disciple, Francesco Cavalli (magnifiques passages de *Pompeo Magno*). Fidèle à son habitude, le contre-ténor polonais a également à cœur de nous faire découvrir d'autres génies scandaleusement négligés : c'est le cas Giovanni Cesare Netti, Biagio Marini, Barbara Strozzi, Adam Jarzębski etc. Un programme somptueux qui bénéficiera, n'en doutons pas, d'une interprétation non moins magnifique.

JAKUB JÓZEF ORLIŃSKI CONTRE-TÉNOR



Le contre-ténor polonais Jakub Józef Orliński s'est forgé la réputation d'un chanteur à la beauté vocale frappante et à la présence scénique audacieuse. Il s'est imposé comme l'un des interprètes les plus dynamiques de la scène classique internationale, triomphant sur scène, en concert et sur disque. Artiste exclusif sur le label Warner/Erato, son premier enregistrement *Anima Sacra* a été salué par la critique et lui a valu le prestigieux prix Opus Klassik pour l'enregistrement vocal en solo. Ses concerts et récitals à guichets fermés à travers l'Europe et les États-Unis ont attiré de nouveaux adeptes de cette forme d'art, et son interprétation en direct du "Vedrò con mio diletto" de Vivaldi, filmé au Festival d'Aix-en-Provence en 2017, a été vue par plus de quatre millions

de personnes. Des apparitions télévisées, dont le *Concert de Paris* à la Tour Eiffel et *Rebâtir Notre Dame de Paris*, tous deux avec l'Orchestre national de France, ainsi que le concert de remise des Victoires de la musique classique accompagné par l'Orchestre de l'Opéra national de Lyon, ont été diffusés à des millions de téléspectateurs dans le monde entier. Cette année, il a fait l'objet d'un grand reportage dans *The New Yorker* et a été présenté dans le *Vogue* polonais. Son deuxième album, intitulé *Facce d'amore*, sorti en novembre 2019 a été suivi d'une importante tournée dans toute l'Europe avec Il Pomo d'Oro. Il a également pris part aux enregistrements Warner d'*Agrippina* aux côtés de Joyce DiDonato et sur un disque de sélections avec *L'Arpeggiata* de Christina Pluhar.

La carrière de Jakub Józef Orliński a progressé rapidement suite aux prix qu'il a remportés dans d'importants concours des deux côtés de l'Océan Atlantique, dont le Metropolitan Opera National Council en 2016 et le Concours international de chant Marcella Sembrich en 2015. Diplômé de la Juilliard School en 2017, il interprète la même année le rôle d'Orimeno dans *Erismena* de Cavalli au Festival d'Aix-en-Provence. Il a ensuite fait ses débuts dans le rôle titre de *Rinaldo* de Haendel à l'Opéra de Francfort dans une étonnante production de Ted Huffman. Alors qu'il était encore à Juilliard, il a fait ses débuts avec le *Händel-Festspiele* de Karlsruhe dans la musique de Haendel et de Vivaldi, au Carnegie Hall de New York, ainsi qu'avec l'Orchestre symphonique de Houston.

Au cours de la saison 2020-2021, Jakub Józef Orliński rejoint Il Pomo d'Oro pour des concerts à Hambourg, Essen, Budapest, Trente et Lyon, avec des sélections de son album acclamé par la critique *Facce d'Amore*. Il rejoint plus tard l'ensemble pour des performances supplémentaires,

notamment à Versailles, au Festival d'Aix-en-Provence, au Festival Castell de Peralada et dans plusieurs villes d'Amérique du Sud. D'autres engagements de concerts incluent un programme baroque avec l'ensemble Il Giardino d'amore à Barcelone, Bilbao, Castellón et Madrid ; un programme intitulé *Pasticcio* avec Les Arts Florissants, aux côtés de la mezzo-soprano Lea Desandre et dirigé par le directeur musical William Christie ; et une représentation à Cracovie, en Pologne, avec Capella Cracoviensis mettant en vedette des musiques de Vivaldi, Bach et Haendel. Il retrouve également le pianiste Michał Biel pour des récitals à Moscou, Saint-Pétersbourg et à Heidelberg en Allemagne.

Récemment, Jakub Józef Orliński fait ses débuts très attendus au Metropolitan Opera comme Double d'Orphée dans *Eurydice*, la création de Matthew Aucoin, sous la baguette de Yannick Nézet-Séguin. Il fait aussi ses débuts au Royal Opera House, Covent Garden, en tant que Didymus dans *Théodora* de Haendel dans la nouvelle production de Katie Mitchell. Sur scène, il rejoint Il Pomo d'Oro pour deux tournées européennes avec son nouvel album, *Anima aeterna*, notamment à Bayreuth, Hambourg, Milan, Madrid et Barcelone.

En récital, il entame sa première tournée en Amérique du Nord, mettant en vedette des performances à Atlanta, Santa Monica, Stanford, Portland, Vancouver et Québec puis une tournée en Europe avec des représentations au Concertgebouw, à la Philharmonie de Berlin, à l'Opéra de Francfort et au Théâtre des Champs-Élysées.

Parmi les autres faits marquants des saisons précédentes, on peut citer ses débuts en tant que soliste au Carnegie Hall, ses débuts en Russie avec des concerts à guichets fermés lors de la saison inaugurale du Zaryadye Hall à Moscou, et ses débuts avec l'Orchestre philharmonique de Varsovie dans *Le Messie*

de Haendel et le Festival Bach de Montréal. Il a donné des récitals en solo salués par la critique au Wigmore Hall, au Festival de Verbier et dans toute l'Espagne, la Belgique, la Pologne, l'Allemagne et les Pays-Bas.

À ses heures perdues, Jakub Józef Orliński pratique le break dance, en plus d'autres styles de danse. Ses réalisations dans ce domaine comprennent, entre autres, des prix dans de nombreux concours de danse :

quatrième place au Concours Red Bull BC One Poland Cypher, deuxième place au Stylish Strike-Top Rock Contest et deuxième place au concours The Style Control. Il a également figuré sur une publicité pour la marque de vêtements CROPP, ainsi qu'en tant que danseur, mannequin et acrobate lors de campagnes pour Levi's, Nike, Turbokolor, Samsung, Mercedes-Benz, MAC Cosmetics, Danon et Algida.

IL POMO D'ORO

L'ensemble Il Pomo d'Oro a été fondé en 2012. Il se caractérise par une interprétation authentique et dynamique d'opéras et d'oeuvres instrumentales de la période baroque et classique. Les musiciens sont tous des spécialistes reconnus et comptent parmi les meilleurs dans le domaine de la pratique de l'interprétation historique. L'ensemble a déjà travaillé avec les chefs d'orchestre Riccardo Minasi, Maxim Emelyanychev, Stefano Montanari, George Petrou, Enrico Onofri et Francesco Corti. Le maître de concert Zefira Valova dirige l'orchestre dans divers projets. Depuis 2016, Maxim Emelyanychev est son chef d'orchestre principal, et depuis 2019, Francesco Corti est le principal chef d'orchestre invité.

Il Pomo d'Oro est régulièrement invité dans des salles de concert et des festivals prestigieux dans toute l'Europe. Après le succès mondial du programme *In War and Peace* avec Joyce DiDonato, en 2020 Il Pomo d'Oro et Maxim Emelyanychev ont présenté *My favorite things* et ont effectué une tournée mondiale avec *Eden*, le dernier programme et album réunissant Il Pomo d'Oro, Maxim Emelyanychev et la mezzo-soprano américaine.

La discographie de Il Pomo d'Oro comprend plusieurs enregistrements d'opéra : *Agrippina*, *Serse*, *Tamerlano*, *Partenope* et *Ottone* de G. F. Haendel, *Catone in Utica* de Leonardo

Vinci et *La Doriclea* d'Alessandro Stradella. Il comprend des récitals avec les contre-ténors Jakub Józef Orliński, Franco Fagioli, Max Emanuel Cencic et Xavier Sabata, avec les mezzo-sopranos Ann Hallenberg et Joyce DiDonato et avec les sopranos Lisette Oropesa, Emöke Barath et Francesca Aspromonte. Parmi les albums instrumentaux, les enregistrements des concertos pour violon et clavecin de Haydn ainsi qu'un album pour violoncelle avec Edgar Moreau ont reçu le prix Echo Klassik en 2016. D'autres enregistrements instrumentaux sont consacrés aux concertos pour violon et aux concertos pour clavecin de J.S. Bach, avec Shunske Sato et Francesco Corti comme solistes, et aux concertos pour violon avec Dmitry Sinkovskiy.

En 2021, de nouveaux albums avec les *Concertos pour clavecin de Bach vol.II* avec Francesco Corti, *Ombra Compagna* avec Lisette Oropesa (airs de concert de Mozart) et Jakub Józef Orliński (*Anima Aeterna*) ont été publiés. En 2022, sept albums ont été publiés : *Apollo e Dafne* de Haendel avec Kathryn Lewek (soprano) et John Chest (basse), *Mandoline sur scène* avec Raffaele La Ragione (mandoline), le récital avec Joyce DiDonato, *Eden*, *Bach Harpsichord Concertos vol.III* avec Francesco Corti, *Concertos pour violon* de Benda, Graun, Saint-George et Sirmen avec Zefira Valova comme soliste, *Roma Travestita* avec le soprano Bruno de Sá,

et l'oratorio *Theodora* de Haendel avec une distribution exceptionnelle (Lisette Oropesa, Joyce DiDonato, Paul-Antoine Bénos-Djian, Michael Spyres, John Chest) - présentant également le nouvel ensemble vocal Il Pomo d'Oro. Le premier enregistrement solo de l'ensemble vocal, *Sacrae Cantiones* de Gesualdo, est sorti en mars 2023 chez Aparté.

Un récital solo avec le ténor américain Michael Spyres, *Contra-Tenor*, (mai 2023, Erato) poursuit la série d'enregistrements d'Il Pomo d'Oro avec des chanteurs exceptionnels. Il sera suivi par *Beyond*, (Erato, octobre 2023), le nouvel album solo avec Jakub Józef Orliński.

En 2022, Il Pomo d'Oro a entamé un projet d'enregistrement à long terme des symphonies de Mozart et de certains concerts en solo sous la direction de Maxim Emelyanychev. Le premier volume, *The Beginning and the End*, est sorti chez Aparté début 2023, avec la première et la dernière symphonie de Mozart et le *Concerto pour piano n°23* avec Maxim Emelyanychev en tant que soliste.

Les albums *Anima Sacra* avec Jakub Józef Orliński, et *Voglio Cantar* avec la soprano Emöke Barath ont reçu le prestigieux prix Opus-Klassik, et l'enregistrement de *Serse* de G.F. Haendel, dirigé par Maxim Emelyanychev, a été récompensé par le prix italien Abbiato del Disco. En 2018, l'enregistrement de l'opéra *La Doriclea* d'Alessandro

Stradella, sous la direction d'Andrea di Carlo, a reçu le prix allemand Preis der Deutschen Schallplattenkritik. *Virtuosissimo* avec Dmitry Sinkovskiy, sorti en 2019, a reçu un Diapason d'Or. En 2022, *Eden* avec Joyce DiDonato a reçu un Choc de *Classica* et un Opus Klassik.

Il Pomo d'Oro est l'ambassadeur officiel d'El Sistema Grèce, un projet humanitaire visant à offrir une éducation musicale gratuite aux enfants des camps de réfugiés grecs. Il Pomo d'Oro donne des concerts de charité et propose des ateliers et des cours de musique selon la méthode El Sistema de manière régulière dans divers camps de réfugiés en Grèce.

Le nom de l'ensemble Il Pomo d'Oro fait référence à l'opéra d'Antonio Cesti de l'année 1666. Composé pour les célébrations du mariage de l'empereur Léopold I^{er} et de Margarita Teresa d'Espagne, *Il Pomo d'Oro* était probablement l'une des productions d'opéra les plus grandes, les plus coûteuses et les plus spectaculaires de l'histoire encore jeune du genre : 24 décors différents, un ballet de 300 chevaux, un feu d'artifice de 73 000 fusées, de nombreux "effets spéciaux" – autant d'éléments qui devraient faire de la cour de l'empereur le point culminant de la splendeur culturelle en Europe.

Violon I
Alfia Bakieva

Violon II
Jonathan Ponet

Alto
Giulio D'Alessio

Viole de gambe
Rodney Prada

Violoncelle
Ludovico Minasi

Contrebasse
Jonathan Alvarez

Théorbe et guitare
Miguel Rincon

Clavecin et orgue
Alberto Gaspardo

Harpe
Margherita Burattini

Cornetto et flûte
Pietro Modesti

Claudio Monteverdi (1567-1643)

L'Incoronazione di Poppea : « E pur io torno » (Ottone)

E pur io torno qui, qual linea al centro,
qual foco a sfera e qual ruscello al mare,

e se ben luce alcuna non m'appare, ah,
so ben io, che sta'l mio sol qui dentro.
Caro tetto amoroso,
albergo di mia vita, e del mio bene,
il passo e'l cor ad inchinarti viene.
Apri un balcon, Poppea,
col bel viso in cui son le sorti mie,
previeni, anima mia, precorri il die.
Sorgi, e disgombrami omai,
da questo ciel caligini e tenebre
con il beato aprir di tue palpebre.
Sogni, portate a volo,
fate sentire in dolce fantasia
questi sospir alla diletta mia.
Ma che veggio, infelice?
Non già fantasmi o pur notturne larve,
son questi i servi di Nerone; ah, ah dunque
agl'insensati venti
Io diffondo i lamenti.
Necessito le pietre a deplorarmi.
Adoro questi marmi,
amoreggio con lagrime un balcone,
e in grembo di Poppea dorme Nerone.
Ha condotti costoro,
per custodir se stesso dalle frodi.
O salvezza de' Principi infelice:
dormon profondamente i suoi custodi.
Ah, ah', perfida Poppea,
son queste le promesse e i giuramenti,
ch'accesero il cor mio?
Questa è la fede,
o dio, dio, dio!
Io son quell'Ottone,
che ti segui,
che ti bramò,
che ti servì,
quell'Ottone
che t'adorò,
che per piegarti e intenerirti il core
di lagrime imperlò preghi devoti, gli spirti a te
sacrificando in voti.
M'assicurasti al fine
ch'abbracciate averei nel tuo bel seno
le mie beatitudini amoroze;
io di credula speme il seme sparsi,
ma l'aria e'l cielo a' danni miei rivolto...

Et je reviens toujours ici, comme une ligne à son centre,
comme le feu à sa sphère et comme le ruisseau
à la mer ;
et même si nulle lumière ne se montre pour moi,
ah, je sais bien que mon soleil est là, à l'intérieur.
Cher toit de mes amours,
séjour de ma vie, et de celle que j'aime,
vers toi je me dirige pour incliner mon cœur.
Ouvre un balcon, Poppée,
et de ton beau visage qui recèle mon destin,
annonce et précède le lever du jour, ma chérie !
Lève-toi, et dissipe
les ombres et les ténèbres du ciel
en soulevant tes paupières bienheureuses.
Songes, portez sur vos ailes
ces soupirs jusqu'à ma bien-aimée
et faites-les-lui sentir en une douce fantaisie.
Mais que vois-je, pauvre de moi ?
Pas des fantômes ou des spectres nocturnes :
ce sont les serviteurs de Néron ; hélas, alors
c'est aux vents indifférents
que j'envoie mes lamentations.
J'ai besoin que les pierres me plaignent.
J'adore ces marbres,
je courtise un balcon avec des larmes,
Et Néron dort dans les bras de Poppée.
Il a fait venir ces gens
pour se protéger des attentats.
Ô malheureuse sauvegarde des princes :
ses gardes dorment profondément.
Ah, ah, perfide Poppée !
Voilà donc les promesses et les serments
qui avaient enflammé mon cœur ?
Voilà donc ta fidélité ?
Ô ciel, ciel, ciel !
C'est moi, cet Othon
qui t'a suivie
qui t'a désirée,
qui t'a servie,
cet Othon
qui t'adorait ;
celui qui, pour adoucir et attendrir ton cœur,
a emperlé de larmes ses pieuses suppliques,
et t'a sacrifié son esprit dans ses vœux.
Tu m'avais finalement assuré
que je trouverais contre ta belle poitrine
ma béatitude amoureuse ;
et moi, j'ai disséminé au vent mon crédule espoir,
mais l'air et le ciel, montés contre moi...

Claudio Monteverdi

Voglio di vita uscir

Voglio di vita uscir, voglio che cadano
quest'ossa in polve e queste membra in cenere,

e che i singulti miei tra l'ombre vadano,
già che quel piè ch'ingemma l'erbe tenere
sempre fugge da me, ne lo trattengono
i lacci, ohimè, del bel fanciul di Venere.
Vo che gl'abissi il mio cordoglio vedano,
e l'aspro mio martir le furie piangano,
e che i dannati al mio tormento cedano.
A Dio crudel, gl'orgogli tuoi rimangono
a incrudelir con gl'altri. A te rinunzio,
né vo' più che mie speme in te si frangano.
S'apre la tomba, il mio morir t'annuntio.
Una lagrima spargi, et alfin donami
di tua tarda pietade un solo nuntio,
e s'amando t'offesi, homai perdonami.

Giulio Caccini (1551-1618)

Le nuove musiche : « Amarilli, mia bella »

Amarilli, mia bella,
non credi, o del mio cor dolce desio
d'esser tu l'amor mio?
Credilo pur e se timor t'assale,
prendi questo mio strale,
aprimi il petto e vedrai scritto in core:
Amarilli è il mio amore

Girolamo Frescobaldi (1583-1643)

Arie musicali, livre I : « Così mi disprezzate »

Così mi disprezzate?
Così voi mi burlate?
Tempo verrà, ch'Amore
farà di vostro core
quel, che fate del mio,
non più parole, addio!
Datemi pur martiri,
burlate i miei sospiri,
negatemi mercede,
oltraggiate mia fede,
ch'in voi vedrete poi,
quel che mi fate voi.
Beltà sempre non regna,
e s'ella pur v'insegna

Je veux quitter la vie, je veux que mes os
soient réduits en poussière et mes membres en
cendres,
et que mes soupirs suivent les ombres,
puisque ce pied qui embellit les tendres herbes
me fuit sans cesse et que les liens du bel enfant
de Vénus, hélas, ne le retiennent pas.
Je veux que les abîmes soient témoins de ma douleur,
que les furies pleurent mon atroce souffrance,
et que les damnés le cèdent à mon tourment.
Adieu cruelle, et que ton orgueil demeure
pour en tourmenter d'autres. Je renonce à toi,
je ne veux plus te voir briser mes espoirs.
La tombe s'ouvre, je t'annonce ma mort.
Verse une larme, donne-moi enfin
un seul signe de ta tardive pitié,
et si en t'aimant, je t'ai offensée, alors pardonne-moi.

Amarilli, ma toute belle,
doutes-tu de mon doux désir
de te faire ma bien-aimée ?
Crois-le donc, et si la crainte t'assaille,
prends mon épée que voici,
ouvre ma poitrine, et tu verras, inscrit sur mon cœur :
Amarilli est mon amour.

Vous me méprisez ainsi ?
Vous me raillez ainsi ?
Le jour viendra où l'Amour
fera de votre cœur
ce que vous faites du mien.
Assez parlé, adieu !
Martyrisez-moi,
moquez-vous de mes soupirs,
refusez-moi tout pitié,
outragez ma fidélité,
et après il vous arrivera
ce que vous me faites subir.
La beauté n'est pas toujours souveraine,
et si c'est elle qui vous apprend

a dispregiar mia fè,
credete pur a me,
che s'oggi m'ancidete,
doman vi pentirete.
Non nego già, ch'in voi
Amor ha i pregi suoi,
ma sò, ch'il tempo cassa
beltà, che fugge, e passa,
se non volete amare,
io non voglio penare.
Il vostro biondo crine,
la guance purpurine
veloci più che Maggio
tosto faran passaggio,
prezzategli pur voi,
ch'io riderò ben poi.

à dédaigner ma constance,
croyez-moi quand je vous dis
que si aujourd'hui vous me tuez,
demain vous vous en repentirez.
Je ne nie certes pas qu'en vous,
l'Amour a de quoi se glorifier,
mais je sais que le temps casse
la beauté, qu'il fuit et passe ;
si vous ne voulez pas aimer,
moi je ne veux pas m'affliger.
Vos blonds cheveux,
vos joues purpurines
ne tarderont pas à se faner,
plus vite que le mois de mai ;
sachez en profiter,
car bientôt je rirai.

Barbara Strozzi (1619-1677)

Cantate, ariette e duetti op.2 : « L'Amante consolato »

L'amante consolato
Son tanto ito cercando
che pur alfin trovai
colei che desiai
duramente penando,
oh questa volta sì ch'io non m'inganno,
s'io non godo mio danno!
Son tali quei contenti
che pur alfin io provo
che tutto mi rinovo
doppo lunghi tormenti.
Ma tutti com'io fo far non sapranno chi non gode
suo danno.

L'amant consolé
J'ai cherché pendant si longtemps
et j'ai enfin trouvé
celle que je désirais
en endurent tant de peines ;
Oh, cette fois, c'est sûr, je ne me trompe pas,
et puisse-je me réjouir de mes épreuves !
La joie que je ressens enfin
est si forte
que je me sens renaître
après de longs tourments.
Mais ils ne sauront faire comme je fais
ceux qui ne se réjouissent pas de leurs épreuves !

Francesco Cavalli (1602-1676)

Pompeo Magno : « Incomprensibil nume » (Pompeo)

Incomprensibil nume, che sei
per tutto e fuor di te non sei;
Luce, che più che miro, e meno intendo,
delle vittorie mie grazie ti rendo.
Noto solo a te stesso
principio eterno ed infinito fine;
ch'il tutto vai dal nulla ognor traendo
delle vittorie mie grazie ti rendo.

Incompréhensible dieu, qui es partout
et qui pourtant n'existes pas en dehors de toi,
lumière que plus je regarde et moins je comprends,
je te rends grâce de mes victoires.
Toi seul connais
le principe éternel et la fin infinie ;
à toi qui toujours tires tout du néant,
je rends grâce de mes victoires.

Giovanni Cesare Netti (1649-1686)

La Filli : « Misero core...Si,si,si sciolgia si...Dolcissime catene » (Berillo)

Misero core,
dal crudo amore
che speri tu?
Altra speranza
più non m'avanza
che il mio dolor,
dandomi morte,
dell'empia sorte
cessi il rigor.
E l'alma afflitta,
dal duol traffitta,
non peni più.

Malheureux cœur,
qu'espères-tu du
cruel amour ?
Il ne me reste
pas d'autre espoir,
rien que ma douleur ;
fais cesser la rigueur
du sort impitoyable
en me donnant la mort.
Et que mon âme éplorée,
par la douleur transpercée,
arrête de s'affliger.

Datti pace, Berillo, e col dispregio
vendica le tue offese.
Sian da te vilipese
quelle luci ch'avesti in tanto pregio.

Retrouve la paix, Berillo, et par ton mépris
venge les offenses que tu as subies.
Qu'ils soient honnis de toi,
ces yeux auxquels tu attachais tant de prix.

Sì, sì, si sciolga, sì
per man di sdegno
quel laccio indegno
ch'Amore ordi.
No, no, più s'ami, no.
Del cieco arciero,
sdegno guerriero,
l'arco spezzò.

Oui, oui, dénouons, oui,
avec l'aide de la colère,
ce lien infâme
tissé par l'Amour !
Non, non, n'aimons plus, non !
La colère guerrière
a brisé l'arc
de l'archer aveugle.

Ah, che miei voi non siete,
pensier, se pretendete
di ribellarvi al core
che a Filli già donai per man d'Amore.

Ah, je vous renie,
pensées, si vous prétendez
vous rebeller contre mon cœur,
que par amour j'ai donné à Phyllis.

Dolcissime catene
sempre v'adorerò.
Costante nelle pene
di voi mai mi dorrò.
Siami pur quanto vuol, Filli crudele,
io gli sarò fedele.

Chaînes plus que douces,
je vous adorerai toujours.
Constant malgré les peines,
je ne me plaindrai jamais de vous.
Traite-moi comme tu le veux, cruelle Phyllis,
je leur serai fidèle.

Antonio Sartorio (1630-1680)

Antonino e Pompeiano : « La certezza di tua fede » (Pompeiano)

La certezza di tua fede
può dar vita a questo core,
può dar morte a la mia morte,
può tornarmi la mia sorte
la costanza del tuo amore.

La certitude de ta fidélité
peut rendre la vie à mon cœur,
peut donner la mort à ma mort ;
la constance de ton amour
peut me rendre ma fortune.

Giovanni Cesare Netti

L'Adamiro TN V.1b : « Quanto più la donna invecchia » (Criminalba)

Quanto più la donna invecchia
più desidera il marito.
Con la face il dio d'amor
non perdona a vecchia età.
Quando manca la beltà
della carne il pizzicor
dà più somite al prurito.

Plus une femme vieillit,
plus elle désire son mari.
Avec sa lumière, le dieu de l'amour
ne pardonne pas à la vieillesse.
Quand la beauté de la chair
n'est plus, la démangeaison
rend l'irritation encore plus insupportable.

Giovanni Cesare Netti

L'Adamiro TN V.1b : « Son vecchia, pazienza » (Criminalba)

Son vecchia, pazienza,
passò quell'età
che l'anime ardea.
Che lieta vedea
gl'amanti in presenza
cercarmi pietà.

Je suis vieille, il me faut m'y faire ;
il est fini, ce temps où,
l'âme pleine d'ardeur,
je voyais avec joie
les soupirants à mes pieds
implorer ma pitié.

10

Sebastiano Moratelli (1640-1706)

La Faretra smarrita : « Lungi dai nostri cor » (Amore)

Lungi dai nostri cor
si rigido martir.
Il nome d'Amor
è in vita a morir.

Qu'une si âpre souffrance
soit bannie de nos cœurs :
le nom de l'Amour
est une mort dans la vie.

PROCHAINEMENT



Bruno de Sà © Laure Bernard



Théo Imart © DR



Nicolò Balducci © DR

LES TROIS CONTRE-TÉNORS OU LE CONCOURS DE VIRTUOSITÉ DES CASTRATS

OPÉRA ROYAL

Concert

Lundi 29 janvier · 20h

Florilège d'airs pour castrats

Bruno de Sà Soprano
Théo Imart, Nicolò Balducci Contre-ténors

Orchestre de l'Opéra Royal
Sous le haut patronage d'Aline Foriel-Destezet

Stefan Plewniak Direction

RÉSERVATIONS • +33 (0)1 30 83 78 89

www.chateauversailles-spectacles.fr et points de vente habituels
En billetterie-boutique : 3 bis rue des Réservoirs 78000 Versailles

PROCHAINEMENT



RÉCITAL SAMUEL MARIÑO : QUELLA FIAMMA !

SALON D'HERCULE

Concert

Lundi 11 mars · 20h

Airs de Haendel, Vivaldi, Scarlatti...

Samuel Mariño Soprániste

Orchestre de l'Opéra Royal

Sous le haut patronage d'Aline Foriel-Destezet

Stefan Plewniak Direction

RÉSERVATIONS • +33 (0)1 30 83 78 89

www.chateauversailles-spectacles.fr et points de vente habituels
En billetterie-boutique : 3 bis rue des Réservoirs 78000 Versailles